

S c a n d i n a v i a
musiques du folklore scandinave

Transcriptions par
Eric Forgeot
<http://anamnese.fr.st>
Version : septembre 2008

Norge :

To halling i form etter Thorvald Trondsgård

[Halling 1]

Norge - Norway - Norvège

♩ = 188

Musical score for Halling 1, measures 1-10. The score is written in treble clef, 2/4 time, and B-flat major. It begins with a repeat sign. The melody consists of eighth and quarter notes. Measure 9 contains two first endings, labeled '1' and '2', which lead to different endings for the piece.

[Halling 2]

Musical score for Halling 2, measures 1-4. The score is written in treble clef, 2/4 time, and B-flat major. It begins with a repeat sign. The melody consists of eighth and quarter notes. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Reinlendar i form etter Thorvald Trondsgård

Norge - Norway - Norvège

♩ = 120

1 2

Springleik etter Thorvald Trondsgård

Norge - Norway - Norvège

♩ = 130

3 3 3

Springleik etter Thorvald Trondsgård

(liaisons correctes, mais pbs)

Norge - Norway - Norvège

♩ = 130

3 3 3

Skottenes hjemve*
Vals i form etter Thorvald Trondsgård

Norge - Norway - Norvège

♩ = 85

3

Detailed description: This block contains the musical notation for the first piece. It consists of two staves of music in 3/4 time. The tempo is marked as ♩ = 85. The key signature has one sharp (F#). The first staff contains the first eight measures, and the second staff contains the next four measures, ending with a triplet of eighth notes marked with a '3' below it.

Vals i form etter Thorvald Trondsgård 1

Norge - Norway - Norvège

AABB

♩ = 150

[A]

[B]

Detailed description: This block contains the musical notation for the second piece, divided into two sections. Section A is marked with a tempo of ♩ = 150 and a key signature of one flat (Bb). It consists of two staves of music in 3/4 time, with the first staff containing measures 1-8 and the second staff containing measures 9-16. Section B is also in 3/4 time and consists of two staves of music, with the first staff containing measures 17-24 and the second staff containing measures 25-32.

Vals i form etter Thorvald Trondsgård 2

Norge - Norway - Norvège

♩ = 125

/.../

Detailed description: This block contains the musical notation for the third piece. It consists of a single staff of music in 3/4 time. The tempo is marked as ♩ = 125 and the key signature has one flat (Bb). The piece is marked with a repeat sign and a first ending bracket, with the notation '/.../' at the end of the staff.

Villeman

Trad. (Norge - Norway - Norvège)



Villemann gjeng'e for straumen aa staa,
Hei fagraste lindelauvet alle
Meistarleg kunna han gullhorpa slaa
For dei runene dei lystede aa vinne

Han leika med lempe, han leika med list :
fuglen daana paa ville kvist.

Han leika med lempe, han leika med gny :
De gjallar i berg, og de rungar i sky

Han leika med vreie og leika med harm,
Han leika Magnill av nykkjens arm.

Oppi Fjellet

Ingrids vise

Ræven og haren

Trad. / tekst : Bjørnstjerne Bjørnson (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 120

The musical score is written on two staves in G major (one sharp) and 3/4 time. The tempo is marked as quarter note = 120. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. It contains a series of eighth and sixteenth notes, with a repeat sign at the beginning. Above the staff, there are two first endings marked '1' and '2'. The second staff continues the melody with similar rhythmic patterns, ending with a double bar line.

Og ræven laa under bjerkerod
Bortved lynget, bortved lynget,
Og haren hopped paa lette fod,
Over lynget, over lynget
"Det er vel noget til solskinnsdag !
Det glitrer for, og det glitrer bag, over lynget"

Og ræven laa under bjerkerod, (...)
Og haren hopped i vilde mod, (...)
"Jeg er saa glad over alle ting !"
Hu-hei, gjør du slike svære spring, over lynget ?

Og ræven vented bag bjerkerod, (...)
Og haren tumled ham midt imod, (...)
"Aa huttetu da, men er du der ! - "
- Aa, kjære, hvor tør du danse her over lynget ?

Haavar Hedde

Trad. (Norge - Norway - Norvège)



Eg heiter Håvar Hedde
og er så ven ein kar ;
no vil eg burt og gifta meg
og ryddja meg ein gard.
Eg bur opp under fjell,
og jenta hev eg lova ;
eg svik ho inkje hell

Eg heter Håvar Hedde
og bur opp under nut,
no vil eg burt og gifta meg
eg vil 'kje lenger gange gut.
Eg bur opp under...

Garden den er liten
men skogen den er god
og heve der tvo furur,
og dei skal stå i ro.
Eg bur opp under...

Og når det lid på tida
og borni aukar på,
så høgg eg ned den eine,
den andre let eg stå.
Eg bur opp under...

Men når me verte gamle
og kvar skal hava sit,
så høgg eg ned den andre
og då er skogen kvitt.
Eg bur opp under...

Det var no inkje undrands
at Håvar totte vondt,
han reiste i frå Lanjei
den myrke haustenott.
Eg bur opp under...

Han reiste i frå Lanjei
og då var jenta fest,
man det var med ein annan
det hav han trega mest.
Eg bur opp under...

Nordmannen

tekst : Ivar Aasen / melodi : Ludvig M. Lindeman (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 120

Dm Bb A Dm F C7 F

A7 Dm A Dm A7 Dm

Millom bakkar og berg ut med havet
heve nordmannen fenge sin heim,
der han sjølv heve tuftene grave
og sett sjølv sine hus uppå deim.

Han såg ut på det steinute strender ;
det var ingen som der hadde bygt.
"Lat oss rydja og byggja oss grender,
og så eiga me rudningen trygt."

Han såg ut på det bårute havet ;
der var ruskut å leggja utpå ;
men der leikade fisk nedi kavet,
og den leiken, den ville han sjå.

Fram på vinteren stundom han tenkte :
Gjev eg var i eit varmare land !
Men når vårsol i bakkane blekte,
fekk han hug til si heimlege strand.

Og når liene grønkar som hagar,
når det laver av blomar på strå,
og når netter er ljose som dagar,
kan han ingen stad vanare sjå.

Sud om havet han stundom laut skrida,
der var rikdom på benkjer og bord,
men ikring såg han trelldomen kvida
og så vende han atter mot nord.

Lat no andre om storleiken kivast,
lat deim bragla med rikdom og høgd,
mellom kaksar eg inkje kan trivast,
mellom jamninger helst er eg nøgd.

Solveigs sang

tekst : Ibsen / melodi : Grieg (Norge)

♩ = 85

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 4/4. The music begins with a quarter rest in the bass staff, followed by a series of chords and moving lines in both staves. A long slur covers the first six measures of the upper staff.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues with a series of chords and moving lines. A long slur covers the last four measures of the upper staff.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues with a series of chords and moving lines. A long slur covers the last four measures of the upper staff.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music concludes with a series of chords and moving lines. A long slur covers the last four measures of the upper staff.

Kanske vil der gaa baade Vinter og Vaar, baade Vinter og Vaar,
og næste Sommer med, og det hele Aar og det hele Aar
men engang vil du komme, det ved jeg vist, det ved jeg vist
og jeg skal nok vente, for det lovte jeg sidst, det lovte jeg sidst.

Solveigs sang (seconde notation)

tekst : Ibsen / melodi : Grieg (Norge)

♩ = 85

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a 4/4 time signature, featuring a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a long slur spanning the first four measures. The lower staff is in bass clef, providing a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece. The upper staff shows the continuation of the melody. The lower staff includes a dynamic marking of 'p' (piano) in the third measure and features a long slur over the final two measures.

The third system shows further development of the melody and accompaniment. The upper staff has several slurs and accidentals. The lower staff continues with harmonic support, including a key signature change to two sharps (D major) in the final two measures.

The fourth system concludes the piece. The upper staff ends with a final melodic phrase. The lower staff provides a concluding accompaniment with a final chord in D major.

Ranveig

Grieg / Trad. (Norge)

♩ = 85

Allegro

The first system of musical notation for 'Ranveig' consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The time signature is 3/4. The music begins with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5. The second measure features a triplet of eighth notes G4, A4, and B4. The piece concludes with a quarter note G4.

The second system of musical notation continues the piece. It features a melodic line in the treble clef with a slur over the first two measures and a fermata over the final note. The bass clef accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

The third system of musical notation concludes the piece. It includes a 'rit.' (ritardando) marking above the staff. The music ends with a final cadence in the treble clef and a fermata over the last note.

Nordens kvinner

Trad. / Jørgen Moe (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 115

The musical notation for 'Nordens kvinner' is presented in two systems. The top system includes a treble clef staff with a key signature of one flat (Bb) and a 3/4 time signature. Above the staff, the following chords are indicated: F, C7, F, Bb, F, C7, F, C, F. The bottom system shows the bass clef accompaniment. The piece ends with a double bar line.

Det lysnet i skogen

Sigurd Islandsmoen / Jørgen Moe (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 115

Musical score for 'Det lysnet i skogen' in G major, 4/4 time. The score consists of four staves of music. The first staff has a tempo marking of ♩ = 115. The key signature is one sharp (F#). The chords are: G, D, G, C, D, G, C, G, A, D. The second staff has chords: G, D, Em, C, D, G, Am, G, D, G. The third staff has chords: G, D, G, Em, G/B, Am, B. The fourth staff has chords: C, Am, D7, G.

Det lysnet i skogen, da ilte jeg frem.
Snart stod jeg hvor bakke stupet skrånet.
Jeg så den vide bygd, og jeg så mitt kjære hjem,
jeg så de brede fjorder der skar seg inn i bukt,
og elven så jeg blinke og krumme seg så smukt.
Jeg lentes til de sollyse sletter.

/.../

Svarterabben

Trad. (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 120

Musical score for 'Svarterabben' in D minor, 3/4 time. The score consists of four staves of music. The key signature is two flats (Bb, Eb). The chords are: Dm, A, Dm, A, A, Dm, Gm, A, Dm.

Liti Kjersti

Trad (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 70

Liti Kjersti ho var seg saa lite eit viv,
Brunfolen loeyper lett,
ho kune kje raade sitt unge liv.
Med det regner og det blaes.
For langt nord i fjello,
djupt under hello
der leikar det.

Liti Kjersti (2)

Trad (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 120

B z

Liti Kjersti (3)

Trad (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 120

Sinclair-visa

Edvard Storm / Trad. (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 120

Herr Sinclar drog over salten Hav,
Til Norrig hans Cours monne stande ;
Blandt Gudbrands Klipper han fandt sin Grav,
Der vanked så blodig en Pande.
- Vel op før Dag
De kommer vel over den Hede -

Herr Sinclar drog over Bølgen blå,
For svenske Penge at stride ;
Hjælp dig Gud ! du visselig må
I Græsset for Nordmanden bide.

Månen skinner om Natten bleg,
De Vover så sagtelig trille ;
En Havfru op af Vandet steg,
Hun spæede Herr Siclar ilde.

Sinclair-visa (fele)

Edvard Storm / Trad. (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 120

Musical score for Sinclair-visa (fele) in G major, 3/4 time. The score consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). It features a series of eighth and sixteenth notes with various rests and ties. The second staff continues the melody, showing a change to 6/8 time. The third staff concludes the piece, featuring a key signature change to two sharps (D major) and ending with a double bar line and repeat dots.

Huldre-Kve

Edvard Storm / Trad. (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 130

Musical score for Huldre-Kve in G major, 2/4 time. The score consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. It features a series of eighth notes with ties. The second staff continues the melody, also in 2/4 time, and concludes with a double bar line and repeat dots.

Reinlender

Trad. (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 175

Musical score for Reinlender, featuring five staves of music. The tempo is marked as quarter note = 175. The key signature has two sharps (F# and C#).

Springar

Trad. (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 80

Musical score for Springar, featuring four staves of music. The tempo is marked as quarter note = 80. The key signature has two sharps (F# and C#). The piece includes triplet markings and first/second endings.

Underjordisk melodi

Trad? (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 100

Musical score for 'Underjordisk melodi' in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of three staves of music. The first staff begins with a tempo marking of ♩ = 100. The melody is characterized by eighth-note patterns and rests.

Nystev

Trad (Norge - Norway - Norvège)

♩ = 90

Musical score for 'Nystev' in 5/2 time. It consists of two staves of music. The tempo marking is ♩ = 90. The score includes dynamic markings such as 'v' (piano) and 'V' (piano forte), and accents over certain notes.

Saa klaarna livet, Saa vakna voni
Saa saag eg sommar og sol paa jordi
Saa ljøs og klaare laag livsens veg
daa eg elska han og han elska meg.

Skogsnerten

Sven Nyhus (Norge - Norvège - Norway)

♩ = 110

Musical score for 'Skogsnerten' in 2/2 time. It consists of two staves of music. The tempo marking is ♩ = 110. The score includes chord symbols: Am, D, F, Dm, C, and G7. There are also first and second endings indicated by '1' and '2' above the staff.

Reven og Bjørnen

Trad. (Norge - Norvège - Norway)

♩ = 165



Reven han sto inni hola og grov,
- Her ller uti sagde reven -
Steffa maure fatta i rova og drog.
- For bonden slenger vipp uti tirumtapp
og Kranselin kom ikkje før rova slapp.
Steffa maure med sitt rosenkinn
han vant seier på Kranselin - /.../

Springleik

Trad. (Norge - Norvège - Norway)

♩ = 135



Island :

Trolldans

Trad. (Island)

♩ = 120

Musical score for Trolldans, featuring three staves of music in 4/8 time. The key signature has one flat (B-flat). The score includes various chords: F, G/F, F, C7, F, C/F, F, C/F, F, Am, Bb, Gm, C, F, Dm, Am, Bb, Gm, C7, F. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets and rests.

Sverige :

Katarinas Vals

Maria Jonsson (Sverige)

AAB

♩ = 144

Musical score for Katarinas Vals, featuring four staves of music in 3/4 time. The key signature has one flat (B-flat). The score includes a first ending (1) and a second ending (2). The music consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets and rests.

Knuss-Olles livstycke

Olof Jonsson-From (föddt 1796) (Sverige - Sweden - Suède)

♩ = 100

The musical score for 'Knuss-Olles livstycke' is written in 3/4 time with a tempo of 100. It consists of six staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, often beamed together. The second staff continues the melody with similar rhythmic patterns. The third staff features a repeat sign (double bar line with two dots) and includes some chromatic movement. The fourth staff continues the melodic line. The fifth staff shows a change in the melodic contour. The sixth staff concludes the piece with a final cadence.

Vi vandra (?) *

Trad. (Sverige - Suède - Sweden)

♩ = 140

The musical score for 'Vi vandra (?) *' is written in 6/8 time with a tempo of 140. It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is composed of eighth and sixteenth notes. The second staff continues the melody, ending with a final cadence.

Nu äro vi redo att vandra till skogs
med kor och med kalvar och får.
Vi vandra igenom de sumpiga träst
för att vi ska få något bete för dem
för vår marsch som vi strävat så lang. /.../

Bonden och Rävén

Trad. (Sverige - Suède - Sweden)

♩ = 135

The musical score for 'Bonden och Rävén' is written in 3/8 time with a tempo of 135. It consists of five staves of music. The first staff begins with a repeat sign. The second staff contains two first endings, labeled '1' and '2'. The third and fourth staves continue the melody. The fifth staff also contains two first endings, labeled '1' and '2'. The key signature has one sharp (F#).

Nr 14

Olof Jonsson-From (födt 1796) (Sverige - Sweden - Suède)

♩ = 110

The musical score for 'Nr 14' is written in 3/4 time with a tempo of 110. It consists of three staves of music. The key signature has one flat (Bb). The first staff begins with a repeat sign. The second and third staves continue the melody with various rhythmic patterns and phrasing.

Nr 17

Olof Jonsson-From (födt 1796) (Sverige - Sweden - Suède)

♩ = 130



Scottische suédoise

Sverige

♩ = 135



Scottishe de la colle à chaux

ABABABCDEE

Sverige

$\text{♩} = 76$



Danmark

Wild basen

Erik Jensen (Danmark)

$\text{♩} = 140$



Menuet

Mads Nielsen (Danmark)

♩ = 135

Musical score for Menuet by Mads Nielsen. The score is in 3/4 time and G major. It consists of two staves. The first staff begins with a repeat sign and contains the first line of the melody. The second staff contains the second line of the melody, ending with a repeat sign.

Menuet

Danmark

♩ = 135

Musical score for Menuet. The score is in 3/4 time and G major. It consists of two staves. The first staff begins with a repeat sign and contains the first line of the melody. The second staff contains the second line of the melody, ending with a repeat sign.

Serras

Danmark

♩ = 125

Musical score for Serras. The score is in 3/4 time and G major. It consists of four staves. The first staff begins with a repeat sign and contains the first line of the melody. The second staff contains the second line of the melody, ending with a repeat sign. The third staff contains the third line of the melody, ending with a repeat sign. The fourth staff contains the fourth line of the melody, ending with a repeat sign.

Menuet

Danmark

♩ = 135

Musical score for Menuet, 3/4 time, G major. The score consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 135. The melody is written in a single line. The second staff continues the melody, featuring a repeat sign with first and second endings. The third staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots.

Amalie Vals *

Danmark

♩ = 135

Musical score for Amalie Vals, 3/4 time, G major. The score consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 135. The melody is written in a single line. The second staff continues the melody. The third staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots.

Rejnlønder

Danmark

♩ = 135

Musical score for Rejnlønder, 2/4 time, G major. The score consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 135. The melody is written in a single line. The second staff continues the melody. The third staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots.

Mazurka (à réviser)

Danmark

♩ = 120

Musical score for Mazurka (à réviser) in G major, 3/4 time. The score consists of five staves of music. The first staff begins with a tempo marking of ♩ = 120. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplet markings. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Mazurka

Danmark

♩ = 120

Musical score for Mazurka in G major, 3/4 time. The score consists of four staves of music. The first staff begins with a tempo marking of ♩ = 120. The music is characterized by a steady eighth-note pattern with occasional triplet markings. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Mazurka

Danmark

$\text{♩} = 120$

Finland :

Levan polkka

Trad. / Eino Kettunen (Suomi)

$\text{♩} = 115$

Nuapurista kuulu se polokan tahti
jalakani pohjii kutkutti.
Ievan äiti se tyttöösä vahti
vaan kyllähän Ieva sen jutkutti,
sillä ei meitä silloin kiellot haittaa
kun myö tanssimme laiasta laitaan.
Salivili hipput tupput täpyt
äpyt tipput hilijalleen.

/.../